

**Les prépositions et adverbes utilisés dans ces 3 hymnes (Eph 1, Php 1<sup>1-11</sup> + 2<sup>1-23</sup>, et Col 1) ...  
... (isolément ou en composition comme préfixes) ...**

**... sont révélateurs des thèmes développés dans ces textes :** haut et bas, ciel et terre, Dieu et l'homme, proximité et éloignement, tension et avenir, avant et après, transformation, communion, unité, totalité, vide et plein, etc. etc.

On peut y voir l'affirmation (ou l'amorce), chez des communautés du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, de quelques éléments de ce qui deviendra le "credo" chrétien : la création, la révélation, mais aussi la rédemption, l'espérance eschatologique, et même l'incarnation. Le dogme de la trinité n'y est encore perceptible qu'en pointillés (cf. les termes πνεῦμα (Eph 1<sup>13.17</sup>, Php 2<sup>1</sup>, Col 1<sup>8</sup>) et σύμψυχος (Php 2<sup>2</sup>). Pour analyser ces termes, **ce document comporte :**

- un répertoire analytique des mots étudiés (= section 2, pages 2 à 7)

- des précisions étymologiques sur ces mots, groupés selon leurs familles étymologiques (= section 3, pages 8 à 16).

et, section 1, ci-dessous ➤, un index alphabétique ➤ de ces mots, avec le numéro sous lequel ils sont inscrits dans la colonne de gauche du répertoire analytique.

ἀνά [02.]	1	ἐκκλησία	65	κατά [15.]	6	προορίζω	51	χάριν	121
ἀνακεφαλαίω	3	ἐκλέγω	62	καταβολή	13	πρός [21.04]	73	χάρις [28.02]	115
ἀνέγκλητος	5	ἐν [11a.]	67	καταγγέλλω	15	προσευχή	74	χαριτόω	118
ἀνέγκλητος	66	ἐνάρχομαι	70	καταχθόνιος	9	προσεύχομαι	75	χωρίς [29.]	104
ἀνταναπληρόω	78	ἐνέργεια	69	κατενώπιον	7	προτίθημι	52	ὥς	129
ἀντανάπληρόω	4	ἐνεργέω	68	κατενώπιον	71	πρωτεύω [21.06]	56		
ἀντανάπληρόω	111	ἐξομολογέω	63	κατεργάζομαι	14	πρῶτος	57		
ἀντί [03.]	78	ἐξομολογέω	107	κατοικέω	11	πρωτότοκος	58		
ἀπαλλοτριόω	41	ἐξουσία	64	μεθίστημι	95	συγκοινωνός	99		
ἀπό [04.]	39	ἐπαγγελία	35	μετά [16.]	94	συγχαίρω	102		
ἀποκάλυψις	43	ἔπαινος	31	μετακινέω	96	συγχαίρω	117		
ἀποκαταλλάσσω	46	ἐπέχω	30	μέχρι [17.]	86	σύμψυχος	100		
ἀποκαταλλάσσω	10	ἐπί [04.02]	27	ὁμοίωμα	106	σύν [25.]	97		
ἀπόκειμαι	40	ἐπίγειος	29	ὁμῶς [08.03]	105	σύνδουλος	103		
ἀποκρύπτω	42	ἐπιγινώσκω	34	ὁπισθε(ν) [04.03]	59	σύνεσις	101		
ἀπολογία	47	ἐπίγνωσις	33	ὀπίσω	60	συνίστημι	98		
ἀπολύτρωσις	44	ἐπιμένω	32	πάντοτε	113	ὑπακούω	19		
ἀπόστολος	48	ἐπιποθέω	36	πᾶς [19a.]	112	ὑπάρχω	18		
ἀπουσία	49	ἐπίσκοπος	37	περί [21.11]	79	ὑπέρ [27.]	22		
ἀπρόσκοπος	76	ἐπιτελέω	38	πéριξ	82	ὑπεράνω	23		
ἄφεςις	45	ἐπουράνιος	28	περιπατέω	81	ὑπεράνω [02.01]	2		
ἄχρι(ς) [17.]	85	εὖ [07.02]	122	περιποιήσις	80	ὑπερβάλλω	24		
διά [05.]	87	εὐαγγέλιον	127	περισεύω	84	ὑπερέχω	25		
διάκονος	93	εὐδοκία	126	περισσός	83	ὑπερυνώω [27.01]	26		
διαλογισμός	91	εὐλογέω	124	πληρόω [24.01]	109	ὑπήκοος	20		
διάνοια	92	εὐλογητός	123	πλήρωμα [24.03]	111	ὑπό [26.]	16		
διαστρέφω	90	εὐλογία	125	πολύ(ς) [24.]	109	ὑπομονή	21		
διαφέρω	89	εὐχαριστέω	120	πρό [21.03]	50	ὑπο-τάσσω	17		
διό	88	εὐχαριστέω	128	προακούω	55	χαίρω [28.]	114		
εἰς [11.02]	72	καθίζω	12	προελπίζω	54	χαρά [28.01]	116		
ἐκ [09.]	61	καθώς	8	πρόθεσις	53	χαρίζομαι	119		

**Légende pour le tableau p. 2 à 7 :**

dans la 3<sup>e</sup> colonne :

- [n1 + n2] = nombre d'occurrences du mot dans l'A.T. grec (y compris les deutérocanoniques + dans le NT).
- G = préposition suivie du génitif
- A = prépos° suivie de l'accusatif
- D = préposition suivie du datif
- [E] = sens du type Espace
- [T] = sens Temporel
- [+] = autre sens

dans la 4<sup>e</sup> colonne (✓),

le chiffre éventuellement noté est le numéro de la famille étymologique de ce mot dans la section 3.

dans les colonnes 4, 5 et 6 :

- E = Éphésiens chapitre 1
- P1. = Philippiens chapitre 1
- P2. = Philippiens chapitre 2
- C = Colossiens chapitre 1
- [+Nx] = en composition (préfixé)

**Bibliographie :** voir page 8

## section 2

## Répertoire et analyse des prépositions et préfixes grecs

			✓	Éphésiens 1 <sup>1-23</sup>	Philippiens 1 <sup>1-11</sup> et 2 <sup>1-18</sup>	Colossiens 1 <sup>1-29</sup>
1	<b>ἀνά</b> (+ <b>ἀν-</b> )	<b>= en (re)montant, de bas en haut</b> 388 + A = à travers, pendant → 388 [375 + 13]	<b>02.</b>	<b>Ø [+2]</b>	<b>Ø [+Ø]</b>	<b>Ø [+2]</b>
2	ὑπερ-άνω	par-au-dessus-de [22 + 3]	02.01	E 21		
3	ἀνα-κεφαλαιόω	récapituler [Ø + 2]	-	E 10		
4	ἀντ-ανα-πλη-ρώω	compléter en échange → substituer [hapax Col 1 <sub>24</sub> †]	(+03 +24)			C 24
5	ἀν-έγ-κλητος	irrépréhensible [1 + 5]	(+ 11a)			C 22
6	<b>κατά</b> (+ <b>κατ-</b> et <b>καθ-</b> )	<b>= en descendant, de haut en bas</b> 2618 [2145 + 473] G [227 +74] = [E] du haut de, sous (terre) / contre. A [1918 +399] = [E] en descendant le long de, sur l'étendue de, [T] du temps de, [+] selon, en vue de, (+ avec chiffres)	<b>15.</b>	<b>7x [+4x]</b>	<b>2x [+4x]</b>	<b>3x [+8x]</b>
7	κατ-εν-ώπιον	devant, en face de [6 + 3]	(+11a)	E 4		C 22
8	καθ-ώς	de même que, selon [283 + 182]	(+30)	E 4	P1. 7 ; P2. 12	C 6, 6, 7
9	κατα-χθόνιος	sous-terre, sous-le-sol [hapax Phl 2 <sub>10</sub> †]	-		P2. 10	
10	ἀπο-κατα-λλάσσω	réconcilier-complètement [Ø + 3]	(+04.01)			C 20, 22
11	κατ-οικέω	faire-habiter [683 + 44]	-			C 19
12	καθ-ίζω	(s')asseoir [229 + 46]	15.	E 20		
13	κατα-βολή	fondation [1 + 11]	-	E 4		
14	κατ-εργάζομαι	travailler à, mettre en œuvre [13 + 22]	-		P2. 12	
15	κατ-αγγέλλω	annoncer (avec nuance critique) [1 + 19]	-			C 28
16	<b>ὑπό</b> (et <b>ὑπ-</b> )	<b>= sous, dessous (+ idée de secret)</b> 713 [493 + 220] G [270 +169]= [+] sous l'influence de, par. A [223 +61] = [E] sous (question <i>quo</i> ), [T] vers (telle époque). D [Ø] = [E] sous (question <i>ubi</i> ), [+] au pouvoir de.	<b>26.</b>	<b>1x [+1x]</b>	<b>Øx [+3x]</b>	<b>1x [+1x]</b>
17	ὑπο-τάσσω	soumettre, subordonner [30 + 38]	-	E 22		
18	ὑπ-άρχω	subsister ( <i>litt.</i> être sous la main) [156 + 60]	-		P2. 6	
19	ὑπ-ακούω	obéir ( <i>litt.</i> écouter en baissant la tête) [61 + 21]	-		P2. 12	
20	ὑπ-ήκοος	obéissant [3 + 1]	-		P2. 8	
21	ὑπο-μονή	constance, endurance [25 + 32]				C 11
<p><b>L'opposition de sens entre ὑπό et ὑπέρ</b> remonte très loin, mais n'est pas absolue ; les 2 mots appartiennent à un même mouvement partant de dessous pour remonter :</p> <p>- <b>ὑπό</b> en désigne la partie inférieure tandis que - <b>ὑπέρ</b> en désigne la partie supérieure.</p> <p>C'est la préposition <b>ἐπί</b> qui est plus naturellement considérée comme l'opposée de <b>ὑπό</b>.</p>						
22	<b>ὑπέρ</b>	<b>= au-dessus → encore plus</b> 580 [430 + 150] adverbe = 1 [2 Co 11 <sub>23</sub> †]	<b>27.</b>	<b>2x [+2x]</b>	<b>4x [+2x]</b>	<b>4x [+Ø]</b>
				Ø	Ø	Ø

			√	Éphésiens 1 <sup>1-23</sup>	Philippiens 1 <sup>1-11</sup> et 2 <sup>1-18</sup>	Colossiens 1 <sup>1-29</sup>
		G [179 +130] = [E] au-desus de. [+] dans l'intérêt de, pour, selon. A [251 +19] = [E] au-dessus de, au-delà de.		Ø E 16 E 22	Ø P1. 4, 7 ; P2. 13 P2. 9	Ø C 7, 9, 24, 24 Ø
23	ὕπερ-άνω	par-au-dessus-de [22 + 3]	(+02.01)	E 21		
24	ὕπερ-βάλλω	dépasser, surpasser [6 + 5]	-	E 19		
25	ὕπερ-έχω	(se) tenir au-dessus, surpasser [13 + 5]	-		P2. 3	
26	ὕπερ-υψόω	élever outre mesure, exalter [110 + 1] <sup>1</sup>	27.01		P2. 9	
27	ἐπί (et ἐπ-)	<b>= sur, dessus → tout près, à la suite</b> 8205 [7375+890] G [1725 +220] = [E] sur (sans mouvement) , en s'appuyant sur , vers (la patrie) D [1077 +187] = [E] sur, près de, dans / [T] après (qqn) [+] au sujet de, à condition de, au pouvoir de, en vue de A [4508 +483] = [E] sur (dans la direction de) , vers, contre Ø [5 + Ø] (avec chiffre) indique 1 quantité ou 1 dimension	04.02	E 10 E 16 E 10 Ø Ø Ø	Ø Ø Ø P1. 3, 5 ; P2. 17 Ø Ø	C 15, 20 Ø Ø Ø Ø Ø
28	ἐπ-ουράνιος	ce qui est dans le ciel, céleste (→dieux ?) [5 + 19]	-	E 3, 20	P2. 10	
29	ἐπί-γειος	ce qui est sur la terre, terrestre [Ø + 7]	-		P2. 10	
30	ἐπ-έχω	tenir sur [23 + 5]	-		P2. 16	
31	ἐπ-αινος	louange, éloge [10 + 11]	-	E 6, 12, 14	P1. 11	
32	ἐπι-μένω	rester sur, continuer, persister [1 + 16]	-			C 23
33	ἐπί-γνωσις	action de reconnaître [7 + 20]	-	E 17	P1. 9	
34	ἐπι-γινώσκω	reconnaître, apprendre à connaître [149 + 44]	-			C 6, 9, 10
35	ἐπ-αγγελία	promesse [8 + 52]		E 13b		
36	ἐπι-ποθέω	désirer en outre, regretter vivement [13 + 9]	-		P1. 8	
37	ἐπί-σκοπος	qui veille sur , surveillant → apôtre [16 + 5]	-		P1. 1	
38	ἐπι-τελέω	exécuter, accomplir, achever [30 + 10]	-		P1. 6	
39	ἀπό (+ἀπ- et ἀφ-)	<b>= en partant de → au loin, à l'écart</b> 4793 [4147+646] adverbe = loin, à l'écart [33 + Ø] G [4114 +646] = [E] de, loin de / [T] depuis	04.	Ø E 2	Ø P1. 2,5	Ø C 2, 6, 7, 9, 23, 26, 26
40	ἀπό-κειμαι	être mis de côté, en réserve [4 + 4]	-			C 5
41	ἀπ-αλλοτριόω	rendre étranger, aliéner [11 + 3]	-			C 21
42	ἀπο-κρύπτω	cacher, dissimuler [18 + 4]	-			C 26
43	ἀπο-κάλυψις	révélation [4 + 18]	-	E 17		
44	ἀπο-λύτρωσις	rachat [1 + 10]	-	E 7, 14		C 14
45	ἄφ-εσις	rémission [50 + 17]	-	E 7		C 14
46	ἀπο-κατα-λλάσσω	réconcilier-complètement [Ø + 3]	(+ 15)			C 20, 22
47	ἀπο-λογία	défense [1 + 8]	-		P1. 7	
48	ἀπό-στολος	messenger → apôtre [Ø + 18]	-	E 1,		C 1
49	ἀπ-ουσία	présence [Hapax †]	(+ 07.06)		P2. 12	
50	πρό (+ πρω-)	<b>en avançant ; devant, avant</b> 302 [255+47]	21.03			

			√	Éphésiens 1 <sub>1-23</sub>	Philippiens 1 <sub>1-11</sub> et 2 <sub>1-18</sub>	Colossiens 1 <sub>1-29</sub>
		G = [E] devant [T] avant [+] à la place de, pour, en faveur de		Ø E 4 Ø	Ø Ø Ø	Ø C 17 Ø
51	προ-ορίζω	déterminer, fixer auparavant [Ø + 6]	-	E 5, 11		
52	προ-τίθημι	placer devant (ou d'avance ?) [12 + 3]	-	E 9		
53	πρό-θεσις	action de placer devant, prédisposition [18 + 12]	-	E 11		
54	προ-ελπίζω	espérer (longtemps) d'avance [hapax Eph 1 <sub>12</sub> †]	-	E 12		
55	προ-ακούω	entendre (ou apprendre) d'avance [hapax Col 1 <sub>5</sub> †]	-			C 5
56	πρω-τεύω	être le premier, tenir le premier rang [3 + 1]	21.06		P1. 9	C 18
57	πρῶ-τος	premier [243 + 155]	—		P1. 5	
58	πρωτό-τοκος	premier-né [133 + 8]	—			C 15, 18
59	ὀπισθε(v)	= en arrière, ensuite 48 [41 + 7]	04.03	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]
60	ὀπίσω	= ensuite, derrière, en arrière 413 [378 + 35]	-	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]	Ø [+Ø]
61	ἐκ (+ ἐξ- et ἐγ-)	= en sortant de, hors de 4745 [3831 + 914]	09.			
		G [3834 + 914] = [E] hors de, de [T] par suite de		E 20 Ø	Ø Ø	C 13, 18 Ø
62	ἐκ-λέγω	choisir (pour soi) [141 + 22]	-	E 4		
63	ἐξ-ομο-λογέω	consentir à, confesser, remercier [136 <sup>2</sup> + 10]	(+ 08.03)		P2. 11	
64	ἐξ-ουσία	pouvoir (de faire 1 chose) [81 + 102]	(+ 07.06)	E 21		C 13, 16
65	ἐκ-κλησία	assemblée (par convocation) → église [103 + 114]	-			C 18, 24
66	ἀν-ἐγ-κλητος	irrépréhensible [1 + 5]	(+02)			C 22
67	ἐν	= (se trouver) dans, en, à l'intérieur de [14316 + 2753] D = en, dans, sur très souvent (NT = 2753x) dont... 𐤃 ... en Christ, ... Jésus ; ... en Lui (...ou formule équivalente) ... en cieux ou terre ; ou divers noms de lieu ; ... en personnes concernées ... en forme divine ou humaine ; ... temps (ère) ... et expressions diverses	11a.	Eph 1 <sub>1-23</sub> = 26x dont... 𐤃 E 3,10,12,20, 1, 4, 9, 10 ; E 7, 11, 13, 13 ; 15, 6 E 3, 20, 20 ; 1 ; -- ; E 23, 18 ; -- -- ; E 21, 21 E 4, 8, 17, 3	Php 1 <sub>1-11</sub> ; 2 <sub>1-18</sub> = 19x dont 𐤃 P2. 1, P2. 5, P1. 1 ; P1. 8, P2. 10 -- ; P1. 1 ; P1.6, P2.5,13 ; -- ; P2.12,12 P2. 6, 7, P1.7, 7, 4 ; -- P1. 9, 7, P2. 15	Col 1 <sub>1-29</sub> = 26x dont... 𐤃 C 2,4, 16, 17, 19 ; C 14 C 5, 16, 20, 6 ; 2 ; C 6, 27 ; 18, 27, 23 ; -- C 22, 24, 24 ; -- C 9, 5, 8, 12, 21, 10, 11
68	ἐν-εργέω	agir, mettre en œuvre [7 + 21]	-	E 11, 20	P2. 13, ,13	C 29
69	ἐν-έργεια	activité, mise en œuvre [8 + 8]	-	E 19		C 29
70	ἐν-άρχομαι	commencer [11 + 2]	-		P1. 6	
71	κατ-ἐν-ώπιον	devant, en face de [6 + 3]	(+15)	E 4		C 22
72	εἰς (et ἐς-)	= vers, (aller) à l'intérieur de 9236 [7469 + 1767] A = à vers, dans, pour (qqn) / pour (tel jour) [+ infinitif = afin de, en vue de]	11.02	E 5, 6, 8, 10, [12], 12, 14, 14, 15, [18], 19	P1. 5, [10], 10, 11 ; P2. 11, 16, 16, 16, 16,	C 4, 6, 10, 11, 12, 13, 16, 20, 25, 29,
73	πρός	= auprès (idée de contact)→ à côté, en outre (4381 + 700) G [22 + 1] = [E] du côté de (question ubi)	21.04			
				Ø [+1]	Ø [+2]	Ø [+2]

			√	Éphésiens 1 <sup>1-23</sup>	Philippiens 1 <sup>1-11</sup> et 2 <sup>1-18</sup>	Colossiens 1 <sup>1-29</sup>
		[+] de la part de, au nom de D [70 + 7] = [E] à côté de, [+] outre A [4289+632] = [E] vers, jusqu'à / [+] contre, envers				
74	προσ-ευχή	prière [115 + 36]	-	E 16		
75	προσ-εύχομαι	adresser une prière, prier [110 + 85]	-		P1. 9	C 3, 9
76	ἀ-πρόσ-κοπος	irréprochable (qui ne fait pas de faux pas) [2 + 3]	-		P1. 10	
77	ἀντί	= en face 412 [390 + 22] G = en face de, au lieu de, en échange de A [Ø sauf préfixé, en composition] = contre ∅	03.	Ø Ø	Ø Ø	Ø Ø
78	ἀντ-ανα-πληρώω	compléter en échange → substituer [hapax Col 1 <sup>24</sup> †]	+02 +24			
79	περί	= autour de 1185 ( + ) G [711 +294] = au-dessus de / [+] au sujet de A [139+39] = [E] autour de / [T] vers (le soir) D [2 + Ø] = [E] autour de (rare)	21.11 -	Ø Ø Ø	Ø Ø Ø	C 3 Ø Ø
80	περι-ποίησις	acquisition → possession [3 + 5]		E 14		
81	περι-πατέω	circuler, aller et venir [41 + 95]				C 10
82	πέριξ [√ περικ.]	adv. = à l'entour [ Ø + 1 = Ac 5 <sup>16</sup> †]	21.12			
83	→ περισ-σός	(qui dépasse la mesure) surplus, surabondance [26 + 22]	-			
84	περισ-σεύω	prodiguer, surpasser, surabonder [9 + 39]	-	E 8	P1. 9	
85	ἄχρι(ς)	= à l'extrémité de (à la surface / jusqu'au fond) [4 + 49] G = jusqu'à (cf. μέχρι)	(cf 17)	Ø	P1. 5,6	Ø
86	μέχρι	= jusqu'à (idée de lieu ou de temps) 86 [69 + 17] G [68 + 16]= [E.T.] jusqu'à (cf. ἄχρι) ou conjonction [1 + 1] (cf. ἕως = jusqu'à ce que)	17.	Ø Ø	P2. 8 Ø	Ø Ø
87	διὰ ου [δι']	= en partageant (séparation) 2097 [1424 + 667] G [552 + 387] = à travers, par ; au moyen de A [872 + 280] = à cause de, grâce à	05.	E 1, 5, 7 E 15	P1. 11 P1. 7	C 1, 16, 20, 20, [20], 22 <sup>2</sup> C 5, 9
88	διό	(conjonction) = c'est pourquoi, par suite 81 [28 + 53]	-		P2. 9	
89	δια-φέρω	être différent, se distinguer [17 + 13]	-		P1. 10	
90	δια-στρέφω	tourner de travers, pervertir [38 + 7]	-		P2. 15	
91	δια-λογισμός	raisonnement, discussion [25 + 14]	-		P2. 14	
92	διά-νοια	intelligence, pensée, réflexion [69 + 12]	-			C 21
93	διά-κονος	serviteur → diacre [Ø + 15]	-			C 7, 23, 25
94	μετά (+μετ' / μεθ')	= au milieu de, (+ idée de changement) 2993 [2524 + 469]	16.			

			√	Éphésiens 1 <sub>1-23</sub>	Philippiens 1 <sub>1-11</sub> et 2 <sub>1-18</sub>	Colossiens 1 <sub>1-29</sub>
		G [2040 + 365] = [E] avec, (parmi) A [482 + 104] = [T] après D [2 + Ø] = parmi ( <i>chez les poètes</i> + Jr 38 <sub>2</sub> , Ez 32 <sub>28</sub> †)		Ø Ø Ø	P1. 4 ; P2. 12 Ø Ø	C 11 Ø Ø
95	μεθ-ίστημι	déplacer, transférer [35 + 5]				C 13
96	μετα-κινέω	changer (de place), bouleverser [7 + 1 Col 1 <sub>23</sub> ]				C 23
97	σύν (+συμ-, συγ-)	= ensemble, avec 359 [231 + 28] adv [34 + Ø], (tous en Qo) / D [197 + 28] = avec	25.	Ø	P1.11	Ø
98	συν-ίστημι	(se) tenir ensemble → subsister [44 + 16]				C 17
99	συγ-κοινωνός	qui participe à, qui a part à [Ø + 4]			P1. 7	
100	σύμ-ψυχος	ayant 1 même pensée (ou âme) [hapax Php 2 <sub>2</sub> †]			P2. 2	
101	σύν-εσις	re,ncontre, compréhension, intelligence [128 + 7]				C 9
102	συγ-χαίρω	se réjouir avec, rendre grâce, féliciter [1 + 7]			P2. 17, 18	
103	σύν-δουλος	compagnon de service, collègue [8 + 10]				C 7
104	χωρίς	= à part, séparément → +G [20 + 41] = sans	29.		P2.14	
105	ὁμως √ [ὁμ.]	= même (dérivé de √ εἶς, μ-ία, εἷν = un (seul) [6 + 3]	08.03	Ø	Ø	P2.7, 11,
106	ὁμοίωμα	objet ressemblant → image [41 + 6]			P2. 7	
107	ἐξομολογέω	consentir à, confesser, remercier [136 + 10]	(+ 09)		P2. 11	
108	πολύ(ς) [√ πολ.]	(adjectif) = abondant, nombreux 1340 [924 + 416]	24.	Ø	P2. 12	Ø
	dont πολ-ύ	(dont au neutre : adverbe) = beaucoup ; longtemps [480+13]	24.01	Ø	Ø	Ø
109	πλη-ρόω [√ πλη.]	remplir, compléter , combler [112 + 86]	24.03	E 23	P1. 11 ; P2. 2	C 9, 25
110	πλή-ρωμα	action de remplir → plénitude, accomplissement [15 + 17]		E 10, 23		C 19
111	ἀντ-ανα-πλη-ρόω	compléter en échange → substituer [hapax Col 1 <sub>24</sub> †]	+02 +03			C 24
112	[√ παν(τ).] > πᾶς	πᾶς, πᾶσα, πᾶν (adjectif) 8076 [6833 + 1243]	19.	E 8, 10, 11, 15, 21, 21, 22, 22, 23	P1. 3, 4, 4, 7, 7, 8, 9, 9 P2. 9, 10, 11, 14, 17	C 4, 6, 9, 10, 10, 11, 11, 15, 16, 16, 17, 17, 18, 19, 20, 23, 28, 28, 28, 28
113	πάν-τοτε	(adverbe) = toujours, en tout temps [2 + 41]			P1. 4 ; P2. 12,	C 3
114	χαίρω	(verbe) : se réjouir 193 [112 + 81] 162 [88 + 74]	28.		P2. 17, 18	C 24
115	→ χάρις √ [χαρι.]	χάρι-ς : grâce extérieure (qui provoque la joie) [134 + 155]	28.02	E 2, 6, 7	P1. 2, 7	C 2, 6
116	→ χαρά √ [χαρ.]	χαρ-ά, joie (celle qu'on éprouve) [49 + 59]	28.01		P1. 4 ; P2. 2	C 11
117	συγ-χαίρω	se réjouir avec → rendre grâce, féliciter [1 + 7]			P2. 17, 18	
118	χαριτόω	remplir de la grâce divine, rendre gracieux [1+ 2]		E 6		
119	χαρί-ζομαι	être agréable, faire plaisir, accorder 1 faveur [12 + 23]			P2. 9	
120	εὐ-χαρισ-τέω	être reconnaissant, rendre grâce [6 + 38]		E 16	P1. 3	C 3, 12
121	χάριν	G [30 + 9] = en faveur de		Ø	Ø	Ø

			√	Éphésiens 1 <sub>1-23</sub>	Philippiens 1 <sub>1-11</sub> et 2 <sub>1-18</sub>	Colossiens 1 <sub>1-29</sub>
122	εὖ	(adverbe) [60 + 5] = bien < √ [ἔσυ.] cf. εἰμί	07.02			
123	εὖ-λογητός	béni [100 + 8]		E 3		
124	εὖ-λογέω	parler avec bienveillance →louer, célébrer, bénir [619 + 41]		E 3		
125	εὖ-λογία	bon langage → éloge, bénédiction [101 + 16]		E 3		
126	εὖ-δοκία	bonne volonté, bon plaisir, bienveillance [28 + 9]		E 5, 9	P2. 13	
127	εὖ-αγγέλιον	récompense ou sacrifice offert pour 1 bonne nouvelle → bonne nouvelle → évangile [1,+ 76]		E 13a	P1. 5, 7	C 5, 23
128	εὖ-χαριστέω	être reconnaissant, rendre grâce [6 + 38]		E 16	P1. 3	C 3, 12
129	ὥς	(adverbe) [28 + 31] = comme, environ (conjonct°) [2027 + 473] = de même que, en sorte que, etc.	Ø	Ø Ø	Ø P1.8, // P2.7, 12, 15,	Ø Ø

<sup>1</sup> Pour ὑπερ-υψόω, les 110 références dans l'A.T. sont en Ps 2x ; Da 35x, mais aussi en Da Theodotion 37x et Odes (apocryphe) 36x.

<sup>2</sup> dont les 68x où ce verbe (ἐξομολογέω) se trouve dans le livre des psaumes



section 3

Les prépositions et adverbess grecs groupés selon leur étymologie

Les détails et explications sde ce dcument ont très largement repris de F. MARTIN, *Les mots grecs , groupés par familles étymologiques* (Hachette Classiques, Paris, 1937) <sup>3</sup> et complétés à partir de - E.RAGON (+ A.DAIN et div.) *Grammaire grecque entièrement refondue*" de (J. de Gigord, Paris, 1954) <sup>4</sup> ainsi que de quelques dictionnaires :

- A.BAILLY, *Dictionnaire Grec Français* (Hachette, Paris, 1950) <sup>5</sup> ;
- J.LUST, E.EYNIKEL, K.HAUSPIE, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1992) ;
- et Wesley PERSCHBACHER, *The New Analytical Greek Lexicon* (Hendrickson, Peabody, Massachusetts 1996).

<b>Légende</b> de mon document ci-dessous : dans la colonne de gauche, la numérotation est celle des familles de mots : - avant le point = numéro de la famille étymologique - après le point = n° des dérivations dans la même famille étymologique * L'astérisque * marque les 18 mots que la grammaire Ragon-Dain nomme "prépositions proprement dites" (op. cit § 169-170).	G = G. D = datif A = accusatif <i>litt.</i> = littéralement Ex. = exemple	en haut à droite d'une cellule [=xx. p.n] = sens général de la ffamille de mots et référence à l'ouvrage de F.Martin.  [E] = en référence sémantique à l'Espace [T] = en référence sémantique au Temps [+] = avec autre référence sémantique
---	---	---

<b>01. ἀμφι*</b>	<b>ἀμφι = autour, des 2 côtés, vers telle heure</b> ; [cf. <i>latin</i> ambi- dans ambi-guus = qui se prête à 2 sens ; ambidextre (qui est adroit des 2 mains). [p. Ø] ἀμφω = tous les deux [ cf. <i>latin</i> ambo] ἀμφοτέροι = l'un et l'autre des deux (= <i>latin</i> uterque) ἀμφί-βιος = amphibie (= qui a u une double vir ( <i>sur terre et dans l'eau</i> ). ἀμφί-βολος = lancé des 2 côtés ; amphibologique = qui est à double sens. ἀμφίεσμα, τό = vêtement (de ἐν-νυμι = vêtir ; <i>litt.</i> ce que l'on met autour de son corps). ἀμφιθέατρον, τό = amphithéâtre où les spectateurs sont tout autour du spectacle. ἀμφισ-βητέω = contester : ἡμφεσθήτησα <sup>6</sup> ; de βαίνω = aller ( <i>litt.</i> aller autour de la question pour l'attaquer). ἀμφιφορεύς, -έως, ὁ (pour ἀάμφιφορεύς) = amphore (grand vase à 2 anses, qui se portait des 2 côtés ou des 2 mains). ;(→amphora, emprunt latinisé).
<b>02. ἀνά*</b>	<b>ἀνά</b> [en haut. p.23] ( <u>preposition</u> ) = + G. = du haut de + D. = en haut de + A. = à travers, pendant ( <u>en composition</u> ) = - de ,nouveau, en arrière. Ex. : ἀνα-βιόω = revivre ; ἀν-αγγέλλω = revenir dire - en haut. Ex. : ἀνα-βαίνω = monter ; ἀνα-βλέπω = lever les yeux - de part en part, d'un bout à l'autre, tout au long. Ex. : ἀνα-γινώσκω : lire ( <i>litt.</i> connaître en parcourant d'1 bout à l'autre) ; ἀναγνωρίζω = reconnaître avec soin.
<b>02.01 √ [ἀν.]</b>	→√ [ἀν.] <b>ἄνω (adverbe) = en haut.</b> Son opposé est κάτω (= du haut en bas). Ex. : ἄνω καὶ κάτω = par monts et par vaux. <b>ἄνωθεν = en venant d'en-haut</b> ( <i>question πόθεν</i> ). Ex. : οἱ ἄνωθεν = ceux d'autrefois.
<b>02.02 √ [ὀν.]</b>	→√ [ὀν.] <b>ὑπεράνω (adverbe) = tout à fait au-dessus, ecessivement</b> ὄν-αρ, ὄν-εῖρατος, τό = rêve ; (le rêve, c'est ce qui apparaît au-dessus de nos têtes ; <i>vocalisme éolien</i> ; s'oppose à ὕπ-αρ = état de veille. ὄνειρος, ὁ = songe (→ oniromancie = divination par les songes).
<b>03. ἀντί*</b>	<b>ἀντί</b> [cf. ante] ( <u>préposition</u> ) = - en face de (+ G.) - au lieu de, en échange de (+ G.) - contre (+ A.) ( <i>en langue hellénistique</i> ) [en face de. p.24]



	<p>(<u>en composition</u>) = - en face de. Ex. : ἀντί-ποδες = antipodes (<i>litt.</i> dont les pieds sont opposés aux nôtres) ; ἀντι-τάπτω = ranger en face.  - en échange de. Ex. : ἀντι-δίδωμι = échanger ; ἀντίδοσις, ἡ = antidosis, échange de fortune.  - contre. Ex. : ἀντί-δικος = adversaire dans 1 procès (de δίκη = justice) ; ἀντι-λέγω = contre-dire.</p> <p>ἀντίος = qui est en face ; qui vient au-devant de (+ D.)  ἀντάω = aller à la rencontre de (+ D.) ; (<i>moins fréquent que ἀπ' αντάω</i>)  ἐν-αντιό-ομαι = s'opposer à.  ἐν-αντίος, ἄ, -ον qui est en face de, vis-à-vis de  <b>ἐν-αντίον</b> (<u>adverbe</u>) = en face, en face de, en présence de ; → à l'opposé de, contre (avec idée d'hostilité)</p>	
<b>04. ἀπό*</b>	<p><b>ἀπό, ἀπ'</b> d(avant une voyelle) ou <b>ἀφ'</b> devant un esprit rude) [= chngér. p.26]  (<u>préposition</u>) = <b>loin de</b> ; <b>à partir de</b> ; <b>en échange de</b>. (cf. ab <i>en latin</i>)  (<u>en composition</u>) marque <b>l'éloignement</b>. Ex. : ἀπ-άγω = emmener ; ἀπ-αίρω = levr l'ancre et partit  <b>la provenance</b>. Ex. : ἀπ-αγγέλλω = apporter 1 nouvelle de ; ἀπο-γεισοῦν = faire partir du toit un auvent, munir d'1 avant-toit ;  ἀπο-λαύω = retirer un avantage, jouir de (+ G.)</p>	
<b>04.01</b> √ [ἀπ.]	<p>→√ [ἀπ.] (<b>ἄψ</b>) = <b>en arrière</b> [cf. <i>abs.</i> en latin]  → ἄπ-ιος = lointain, éloigné (<i>Homère</i>)</p>	
<b>04.02</b> √ [ἐπ.] → = <b>ἐπί*</b>	<p>→√ [ἐπ.] <b>ἐπί ; ἐπ'</b> (devant une voyelle) ; <b>ἐφ'</b> (devant un esprit rude) ; <b>π</b> (par aphérèse ; rare). [= sur. p.26]  (<u>préposition</u>) + G. = sur  + D. = au sujet de  + A. = contre, jusqu'à, vers  (<u>en composition</u>) : - sur. Ex. : ἐφ-ορος = sur-veillant  - en plus (idée d'addition). Ex. : ἐπι-δίδωμι = donner en plus.  → <b>ἐπεὶ</b> et <b>ἐπει-δή</b> = [T] après que ; [+] puisque  → <b>ἐπ-εῖτα</b> = ensuite  → ἐπ-εῖγω = presser, hâter ; (au Moyen) = se hâter [pour la 2° partie du mot, étymologie obscure]  → ἐπι-κουρέω = secourir [pour la 2° partie du mot, étymologie obscure]  → ἐπι-πολή, ἡ = surface [pour la 2° partie du mot, étymologie discutée]  → ἐπι-τηδές = exprès [pour la 2° partie du mot, étymologie controversée]  → ἐπι-τήδειος = approprié, nécessaire ; τὰ ἐπι-τήδεια = les vivres (littéralement : les choses nécessaires à la vie)  → ἐπι-τηδεύω = s'occuper avec soin de, s'adapter à, exercer un art, une profession.</p>	
<b>04.03</b> √ [ὀπ.]	<p>→√ [ὀπ.] (<b>ὀψέ</b>) = <b>tard</b>  → <b>ὀπ-ισθεν</b> = [E] par derrière  → ὀπ-ώρα, ἡ = arrière-saison (de ὥρα = temps, saison).</p>	
<b>05. διὰ*</b>	<p><b>διὰ</b> (<u>préposition</u>) + G. = [E] à travers / [T] pendant [= à travers. p.51]  + A. = à cause de ; δι' ὅ = c'(est pourquoi)  (<u>en composition</u>) - idée de séparation [cf. dis dans dis-cindo (couper en deux) ] Ex. : δια-δίδωμι = distribuer ; δια-φέρω = différer [cf. differo] ;  - à travers, jusqu'au bout. Ex. : διά-βροχος = trempé par la pluie ; δι-εξ-έρχομαι = traverser.</p>	
<b>06. ἐγγύς</b>	<p><b>ἐγγύς</b> (<u>adverbe</u>) = <b>auprès</b> (<i>étymologie incertaine</i>)  (<u>préposition</u>) = + +G ou +D = [E] près de, auprès de [= auprès. p.57]</p>	
<b>07. εἰμί</b>	<p><b>εἰ-μί</b> = <b>je suis</b>, (<i>pour εσμί</i>) [cf. <i>latin</i> es, <i>français</i> [tu] es]  (ne pas confondre avec) - εἶ-μι = je vais, j'irai (√ "i") [cf. <i>latin</i> i-re]  - ἵημι = lancer (√ "é") [cf. <i>latin</i> ja-cio ; <i>comparer aussi naoriste</i> ἡκ-α <i>et parfait latin</i> jec-i : <i>correspondance de l'esprit rude et de "j"</i>]  <i>distinguer les autres verbes signifiant "être" avec des nuances différentes</i> : τυγχάνω (+ participe) = être par hasard ; ὑπάρχω = être sous la main ;  κεῖμαι = être là étendu ; ἔφυν = être par nature (aoriste 2 de φύω = produire) ; ἔχω (<i>intrans<sup>if</sup> et accompagné d'1 adverbe</i>) = être de telle ou telle manière.</p>	[= je suis. p.57]
<b>07.01</b> √ [ἐς.]	<p>→√ [ἐς.] ἐσθλός = brave, vaillant.  ἐξεστί = il est permis, il est possible</p>	

<p><b>07.02</b> √ [έσου.]</p> <p><b>07.03</b> √ [ύ.]</p> <p><b>07.04</b> √ [έτ.]</p> <p><b>07.05</b> √ [έτυ.]</p> <p><b>07.06</b> √ [όν.]</p>	<p>έν-ι = il y a (pour έν-εστι). έν-ι-οι = quelques-uns (<i>litt.</i> il y a des gens qui) ; έν-ί-οτε = quelquefois (<i>litt.</i> il y a des fois où).</p> <p>περί-ειμι = l'emporter sur, être en plus.</p> <p>√ [έσου.] <b>εύ</b> = <b>bien</b> (<i>neutre de Homère εύς, pour έςους</i>= bon, solide, puissant ; <i>élargissement par "u"</i>).</p> <p>εύ-δαιμονία = bonheur (de εύ-δαίμων = dont le sort est heureux).</p> <p>→√ [ύ.] ύ-γιαίνω = se bien porter (<i>de γιος, pour βίος</i> = vie, et de "ύ", degré zéro de εύ →hygiène).</p> <p>→√ [έτ.] έτ-άζω et έξ-ετ-άζω = vérifier.</p> <p>→√ [έτυ.] έτυ-μος = vrai, exact ; → étymologie : science de l'origine véritable des mots ; '(largissement par "u").</p> <p>→√ [όν.] ούσία, ή (<i>participe fém. ούσα de έμί</i> : - fortune, propriété ; essence; être, existence (<i>termes philoso<sup>phia</sup></i>) ; cf. <i>latin</i> con-s, -son-tis (vrai coupable).</p>
<p><b>08. είς, μ-ία, έν</b></p> <p><b>08.01</b> √ [έμ.]</p>	<p>les dérivations de είς (<i>pour σεμ-ς</i>), μ-ία (<i>pour σμ-ία</i>), έν (<i>pour σεμ</i>), = <b>un seul</b> [= un, une. p.58]</p> <p>[cf. <i>latin</i> sem-el, sim-ul, sim-plex, sin-guli, sim-ilis ; <i>anglais</i> same, <i>allemand</i> sammein]</p> <p><u>Ne pas confondre avec</u> εις = <b>dans</b> (pp)</p> <p>→√ [έμ.] = <b>un</b> → <b>έ-τερος</b> = <b>un des deux, l'autre</b> ;</p> <p>[cf. <i>suffixe comparatif</i> -τερος, <i>latin</i> -ter, <i>anglais</i> -er, <i>allemand</i> -er ; οί έτεροι = les autres = <i>et ceteri</i> ; τὰ έτερα = le reste = <i>et cetera</i>]</p> <p>→ έτερό-δοξος = hétérodoxe (qui est d'une opinion contraire à l'orthodoxie)</p> <p>→ έ-κατόν = un cent (cf. <i>latin</i> centum)</p> <p>→ έ-κατόμ-θη, ή = hécatombe (sacrifice de cent bœufs)</p>
<p><b>08.02</b> √ [ήμ.]</p> <p><b>08.03</b> √ [όμ.]</p>	<p>→√ [ήμ.] → préfixe ήμι- = <b>moitié</b> (qui n'a qu'un seul côté) cf. semi- ; hémisphère</p> <p>→√ [όμ.] : <b>ό-μός</b> = le même que, semblable à ; + D.</p> <p>όμως = également, de même (<u>adverbe</u>)</p> <p>→ όμοω = au même lieu (<i>question ποϋ</i>)</p> <p>→ όμ-αλός = uni, plat (où tout est au même niveau)</p> <p>→ άν-ωμ-αλία, ή = inégalité, anomalie</p> <p>→ όμ-ιλέω = se réunir au même lieu, envenir aux mains ; (→ ἵλη = troupe, compagnie)</p> <p>→ όμ-ιλία, ή = réunion, entretien, homélie</p> <p>→ όμο-λογέω = être de même avis ; <i>litt.</i> dire la même chose → homologuer</p> <p>→ όμο-λογουμένως de l'aveu général</p> <p>→ όμ-ώνυμος = homonyme (qui porte le même nom)</p> <p>→ όμοιο-πάθεια, ή = conformité desentiments → homéopathie (art de guérir le mal par le même agent qui l'a produit)</p>
<p><b>08.04</b> √ [άμ.]</p>	<p>→√ [άμ.] avec <i>ά copulatif</i> = <b>en 1 seul ensemble</b> ; pour σαμ, [cf. simul ; ex. ά-πλοϋς = simple, cf. simplex ; ά-παξ = une fois, cf. sem-el ; <i>noter que l'esprit rude est remplacé par l'esprit doux quand il y a, dans le mot, 1 autre aspiration</i> : ex. ά-δελφός frère ; άλοχος épouse ; άκόλουθος qui accompagne]</p> <p>→ άμ-α = en même temps</p> <p>→ άμ-ιλλα, ή = combat singulier</p> <p>→ ούδ-αμός = pas un</p> <p>→ ά-παξ = une fois (<i>le 2<sup>ème</sup> élément du mot est incertain</i>)</p> <p>→ ά-πας = tout ensemble</p> <p>→ ά-θρόως = en masse, d'un seul coup ; (de θρόος = bruit, cri) ; → άθροίζω = rassembler par des cris)</p>
<p><b>09. έκ* et έξ</b></p> <p><b>09.01</b> →√ [έκ.]</p>	<p>έκ (devant 1 consonne) et έξ (devant 1 voyelle) [= hors de, à partir de. p.59]</p> <p>+ G = [E] <b>hors de</b></p> <p>[T] <b>à partir de, depuis, dès</b> (cf "e" et "ex" en latin)</p> <p>→√ [έξ.] → έξω</p> <p>(adverbe) = <b>au dehors, dehors</b></p> <p>(préposition) + G = [E] <b>hors de</b>, / [T] <b>au-delà de, après</b></p> <p>→ έξωθεν (adverbe) = du dehors, au dehors (→ étranger, païen)</p> <p>(préposition) + G = [E] hors de</p>

→ = <b>ἐκ-τός</b>	(adverbe) = au dehors (sans mouvement) (→ étranger, païen) (préposition) = hors de, en dehors de, au-delà de, excepté → ἐκ-τός εἰ μὴ (conjonction) = à moins que (cf NT : 1Co 14 <sub>5</sub> , 15 <sub>2</sub> , 1Tm 5 <sub>19</sub> ) Ne pas confondre avec ἐκτος (adjectif) = sixième < ἕξ = six (chiffre → cf. hexagone, hexaples, etc. )	
<b>10. ἐκ-ὧν</b>	<b>ἐκ-ὧν, οὐσα, -όν = le voulant bien, de bon gré</b> [cf. <i>latin</i> libens ; <i>crétois</i> ἡκῶν] ἄ-κων (pour ἄ-φεκ-ων) = ne le voulant pas, malgré soi [cf. <i>latin</i> invitus] <b>ἐν-εκ-α</b> et <b>ἐν-εκ-εν</b> (pour ἐν-φεκα) = à cause de (+ G.) ; <u>postposé</u> ; [cf. <i>latin</i> = causa]	[= bien vouloir. p.59]
<b>11a. ἐν* et ἐνί</b>	(préposition) + D. = <b>dans</b> (sans déplacement) Ne pas confondre ἐν (= dans) avec ἐν, neutre de εἷς = (un) ; et ἐνί (= dans) avec ἐνί, datif de εἷς = (un) [cf. <i>in</i> + ablatif en latin] <u>en composition</u> , devient <b>ἐν-</b> devant les <i>gutturales</i> ; <b>ἐλ-</b> devant un <i>λ</i> ; <b>ἐμ-</b> devant les <i>labiales</i> et <i>μ</i> . Ex. : ἐν-κονέω = faire diligence ; ἐλ-λείπω = laisser tomber ; ἐμ-βαίνω = rentrer.	[= dans. p.61]
<b>11b. εἰς* = vers</b>	→ <b>εἰς</b> , pour ἐν-ς, devant une consonne, et <b>ἐς</b> devant une voyelle +A. = [E] <b>vers, envers / dans</b> (indiquant le passage d'1 lieu dans 1 autre) Ne pas confondre avec εἷς (= un seul).	
<b>11.01 →√ [ἐν.]</b>	→√ [ἐν.] <b>ἐν-δον</b> (adverbe) = à l'intérieur de → <b>ἐν-τός</b> (adverbe) = en deçà de, dans les limites de → <b>ἐν-τερος</b> = ce qui est à l'intérieur ; τὰ ἔντερα = les entrailles → dysenterie (maladie des entrailles)	
<b>11.02 →√ [εἰς]</b>	→√ [εἰς] → <b>εἰσω</b> (adverbe) = à l'intérieur	
<b>11.03 →√ [ἐς.]</b>	→√ [ἐς.] → <b>ἐσ-τε</b> jusqu'à ce que Ne pas confondre avec ἐστέ (= vous êtes)	
<b>12. εὐθύς</b>	<b>εὐθύς</b> ou <b>εὐθύ</b> = droit, direct (étymologie inconnue) <b>εὐθύς</b> (adverbe) = aussitôt, directement εὐθύνω = vérifier, redresser	[= droit. p.65]
<b>13. ἔχω</b>	<b>ἔχω</b> (verbe) (transitif) = <b>tenir</b> (intransitif) = <b>se tenir, être</b> ; Ex. : καὶ ἔχω = je vais bien. [pour σεχω : ἔξω ou σχήσω, σχήσω, ἔσχον, ἔσχηκα.]	[= (se) te,ir. p.65-66]
<b>13.01 √ [σεχ.]</b>	→√ [σεχ.] <b>ἐξίς</b> , -εως, ἡ = manière d'être <b>ἐξής</b> = à la suite de (en se tenant auprès) ἀν-έχομαι = supporter ; ἀνέχου = supporte ( <i>latin</i> sustine) ἀπ-έχομαι = s'abstenir ; ἀνέχου καὶ ἀπέχου = devise des stoïciens : supporte et abstiens-toi ( <i>latin</i> : sustine et abstine) ἐπ-έχομαι = douter, se retenir sur son jugement ; ἐπέχου = doute (devise des Pyrrhoniens ou sceptiques). συν-έχω = contenir συν-εχής = continuuel παρ-έχω = fournir, tenir à la disposition de προσ-έχω = appliquer, s'appliquer (sou -entendu τὸν νοῦν) πλεον-εκτέω = chercher à avoir davantage	
<b>13.02 √ [σχ.]</b>	→√ [σχ.] <b>σχῆμα</b> , τό = trait essentiel ; d'où → schéma (degré zéro de σεχ) <b>σχεδόν</b> = <b>presque</b> (cela se tient auprès, mais ce n'est pas encore ça) σχεδία, ἡ = radeau (= presque un bateau) σχολή, ἡ = arrêt, loisir étude (= occupation d'1 homme de loisir, libre du travail servile, qui a 1 profession libéral) école (d'où → schola, scolaire, scolastique)	
<b>13.03 √ [ισχ.]</b>	→√ [ισχ.] <b>ἴσχω</b> = tenir ferme (redoublement expressif par ι) ἰσχ-ύς, ἡ = force de résistance	

<p><b>13.04</b> √ [ὁχ.]</p> <p><b>13.05</b> √ [ὁχῦ.]</p>	<p>ἰσχυ-ρός = fort          δι-ισχυ-ρίζομαι = affirmer, affermir          ὑπ-ισχυ-νέ-ομαι = promettre, promettre de, <i>infinitif futur</i> : "prendre sous son bonnet" de          →√ [ὁχ.] <b>ἐξ-οχή</b>, ἡ = éminence (<i>litt.</i> ce qui s'avance hors de, au-dessus de)          ἐπ-οχή, ἡ = arrêt, époque [<i>"dans l'ordre des siècles, il faut avoir certains temps marqués par quelque grand événement auquel on rapporte tout le reste. C'est ce qu'on appelle "époque", d'un mot grec qui signifie s'arrêter (ἐπ-έχω), parce qu'on s'arrête là pour considérer comme d'un lieu de repos, tout ce qui est arrivé devant ou après"</i> Bossuet, Discours sur l'histoire universelle.]          εὐ-ωχέω régaler : bien traiter          →√ [ὁχῦ.] <b>ὄχυρός</b> = fortifié (<i>élargissement par υ</i>)</p>
<p><b>14.</b> ἕως</p>	<p><b>ἕως</b> (<u>conjonction</u>) = <b>jusqu'à ce que , tant que</b> ; [= tant que, environ. p.67]          (ne pas confondre avec ἕως, ἔω, ἡ = aurore)          (comme <u>adverbe</u>) = environ</p>
<p><b>15.</b> κατὰ*</p>	<p><b>κατὰ</b>, ou <b>κατ-</b> devant 1 voyelle ou <b>καθ-</b> devant 1 ersprit rude. [= en bas. p.83]          (<u>préposition</u>) + G. = du haut de vers le bas          + A. = sur l'étendue de, conformément à, selon.          (<u>en composition</u>) - vers en bas. Ex. : κατα-βαίνω = descendre          - contre. Ex. : κατα-γελᾶν = se moquer de ; κατὰ μικρόν (peu à peu), καθ' ἓνα (1 par 1), καθ' ἡμέραν (jour par jour), καθ' ἑαυτόν (en soi-même)  <b>κάτω</b> (<u>adverbe</u>) = <b>en bas</b> <b>[Note]</b> : le verbe καθ-ίζω, καθ-έζομαι = (s')asseoir est plus fréquent que ἕζομαι (normalement dérivé de √ ἕδ-ος (= siège)          κάτω-θεν = d'en bas.</p>
<p><b>16.</b> μετὰ*</p>	<p><b>μετ'</b> (devant une voyelle) ou <b>μεθ'</b> (devant un esprit rude) [= avec, au lieu de. p.105]          (<u>préposition</u>) + G = [+]<b> avec</b>          + A = [T]<b> après</b>          (<u>en composition</u>) : <b>changement</b> : Ex. : μετα-τίθημι = déplacer ; μετα-νοέω = changer d'avis  <b>participation</b> : Ex. : μέθεσί μοι = j'ai part à, + G., μετα-χειρίζω = prendre en main.  <b>Sens premier = au milieu de</b> ; [cf. <i>latin</i> med-ius, <i>anglais</i> mid dans midday, <i>allemand</i> mit dans Mittag].          → <b>μέσος</b> = qui est au milieu  <b>μέσον</b> (<u>adverbe</u>) = au milieu          → <b>μετα-ξύ</b> = dans l'intervalle, pendant que, 'particule'          → Μεσο-ποταμία, ἡ = Mésopotamie (pays entre deux fleuves)</p>
<p><b>17.</b> μέχρι</p>	<p><b>μέχρι</b> (apparenté à ἄχρι). (<u>préposition</u>) + G. = <b>jusqu'à</b> [E et T] [= jusque. p.105]          Ex. : μέχρι οὗ = jusqu'à ce que ; μέχρι νῦν = jusqu'à présent ; μέχρι τότε = jusqu'alors.</p>
<p><b>18.</b> πάλιν</p>	<p><b>πάλιν</b> = - de nouveau [= de nouveau. p.121]          - en sens inverse. D'où palimseste (de ψέω = gratter) : <i>parchemin sur lequel on avait gratté la première écriture pour écrire de nouveau ; on a retrouvé quelquefois des écrits précieux cachés sous la seconde écriture.</i>          palinodie (rétractation du passé : <i>litt.</i> chant à rebours) ; palingenesie (renaissance).</p>
<p><b>19.</b> παν(τ).</p>	<p><b>πᾶς, πᾶσα, πᾶν</b> (adjectif) = <b>tout</b> (<u>en composition</u>) = [= tout. p.122]  <b>παγ-</b> (devant 1 guttutale) ;          ex. παγ-κράτιον = pancrace (<i>ensemble de combat où l'on déployait toutes ses forces et comprenant la lutte [πάλη] et le pugilat [πυγμή]</i>)  <b>παμ-</b> (devant une labiale ou un "μ") ; ex. : πάμπολυς = très nombreux  <b>παρ-</b> (devant un "ρ") ; ex. : παρ-ρησία, ἡ = franchise (LXX : état d'audace et de confiance, impliquant parfois des circonstances intimidantes)  <b>παν-</b> (devant une voyelle ordinaire) ; → Panurge (<i>de ἔργον = œuvre (litt. l'homme qui sait tout faire)</i>)          πᾶν-ύ = tout à fait ; οὐ πᾶνύ = pas du tout          πᾶν-τοτε = en tout temps, toujours          → <b>παντ-</b> πανταχοῦ = partout, en tout lieu (<i>question ποῦ</i>)</p>

	<p>πάντ-ως = complètement, tout-à-fait, absolument  παντο-κράτωρ, ορος, ό = tout-puissant</p>
<b>20. παρά*</b>	<p><b>παρά.</b> (<u>préposition</u>) = + G. : <b>de la part de, chez</b> (<i>question πόθεν</i>). [= le long de. p.122]  + D. : <b>auprès de, c hez</b> (<i>question ποῦ</i>)  + A. : <b>chez</b> (<i>question ποῦ</i>), <b>le long de, conformément à, contrairement à, pendant</b> ; cf. παρὰ μικρόν = à peu de chose près.  (<u>en composition</u>) - <b>au-delà de</b> : παρα-φεύγω = dpasser en fuyant  - <b>auprès de</b> : παρα-θαλάττιος = qui est au bord de la mer.  - <b>contrairement à</b> : παρά-δοξος = paradoxal (<i>litt.</i> qui est contraire à l'opinion reçue).</p>
<b>21 πείρω</b>	<p>(poétique, pour περ-γω) = <b>percer, passer à travers</b> [= passer à travers. p.123]  [cf. <i>en latin</i> dans experio, expertus, experientia, peritus, periculum -= d'abord essai, épreuve, . risque]  → √ [περ.], √ [πορ.], √ [προ.], √ [πρός.], √ [πρυ.], √ [πρω.], √ [περα.], √ [πρα.], √ [πραγ.], √ [περι.], √ [περικ.], √ [πρει.].</p>
<b>21.01 √ [περ.] = essayer</b>	<p>√ [περ.] → <b>πειράω = essayer</b> (aller de part en part d'une chose) [cf. LXX et NT : πειρασμός = mise à l'épreuve, épreuve (→ tentation ? )]  → πειρά-της, ό = <b>pirate</b> (celui qui tente un coup)  → ἐμ-πειρος = habile dans, <b>expérimenté</b>  → ἐμ-πειρία, ή = <b>expérience</b> ; → <b>empirique</b> (basé sur l'expérience)</p>
<b>21.02 √ [πορ.] = passer</b>	<p>√ [πορ.] → πόρος, ό = <b>passage</b> ; <b>pore</b> de la peau ; ressource, [cf. <i>en latin</i> : por-ta (d'abord passage puis porte), por-tare (faire passer), por-tus (défilé, port).]  → πορ-εύ-ω = <b>faire passer à travers.</b> (<i>Moyen</i>) : se rendre à  → πορ-θμεύς, -έως, ό = <b>passeur, cocher</b>  → πορ-ίζω = <b>fournir, faire passer à quelqu'un quelque chose.</b> (<i>Moyen</i>) : se procurer  → ἐμ-πόριον τό = <b>marché, commerce</b> ; → <i>emporium</i>  → εὐ-πορέω = <b>regorger de</b>  → <b>πόρ-ρω</b> (<u>adverbe</u>) = [E] <b>en avant</b> (lieu) / [T] <b>dorénavant</b> (temps)  (pour πορσω) [cf. latin <b>por</b> dans por-ro, por-rigo]</p>
<b>21.03 √ [προ*.] = devant, avant</b>	<p>√ [προ.] → [πρό]  (<u>préposition</u>) + G. = [E] <b>devant</b> / [T] <b>avant</b> / [+]<b> à la place de</b>  (<u>en composition</u>) = <b>en avant.</b> Ex. : τό πρό-βατον = brebis (<i>elle</i> marche devant <i>le berger</i>)  à l'avance. Ex. : ή πρό-νοια = <b>prévoyance</b>  [cf. latin pro dans pro-cedo ; pro-ceres ; anglais for dans forward (correspondance de π et de f) ]</p>
<b>21.04 √ [πρός*.] = vers, contre</b>	<p>√ [πρός.]  (<u>préposition</u>) = +G. en provenance de  + D. à côté de ; vers. (πρός όργήν = de colère ; προς φιλίαν = par amitié)  (<u>en composition</u>) = en plus. Ex. : προσ-τίθημι = <b>ajouter</b>  auprès. Ex. : προσ-δέχομαι = <b>admettre</b>  contre. Ex : προσ-βάλλω = <b>attaquer</b>  → <b>πρόσ-θεν</b> et <b>ἐμπροσθεν</b> (<u>adverbes</u>) = [E] <b>en avant</b> / [T] <b>auparavant</b></p>
<b>21.05 √ [πρυ.] = au bout</b>	<p>√ [πρυ.] <b>πρυ-μνός = qui est à l'extrémité</b> (quand on fait le tour) [vocalisme pour προ).  πρύ-μνα, ή = <b>poupe</b> (extrémité arrière du vaisseau).  πρύ-ταν-ις, -έως, ό = <b>prytane</b> : 1 des 50 délégué de chaque tribu chargés à tour de rôle de la direction des affaires.  πρύ-ταν-είον, τό = <b>prytanée</b> : bâtiment officiel où étaient logés et nourris les prytanes et les autres pensionnaires de l'état.</p>
<b>21.06 √ [πρω.] = tôt, avant</b>	<p>√ [πρω.] → [πρώ] et [πρωί] = <b>le matin, de bonne heure</b> ; (πρωϊάϊτερον et πρωαίτερον ;degré long)  → πρώην = <b>avant-hier</b>  → πρώ-ρα, ή = <b>proue</b> (avant du navire) [→ propa, æ, s'oppose à πρύμνα = poupe]  → πρώτως (<u>adverbe</u>) = <b>premièrement, d'abord</b> [Cf. NT Ac 126 †]  → <b>πρώ-τος = le premier de tous</b> ; <i>superlatif</i> de πρότερος (= le premier de deux)  → πρωτ-αγωνιστής ό = <b>protagoniste</b> (l'acteur qui, dans une pièce, est chargé du rôle principal)</p>



	<p>→ πρωτό-τυπος = prototype : premier exemplaire d'un être créé</p> <p>→ πρωτο-τοκέω = engendrer pour la première fois</p> <p>→ πρωτό-τοκος = premier-né (→ LXX et NT : <i>sens figuré</i> = le premier, le chef)</p>
21.17 √ [παρ.]	√ [παρ.] πάρος (poétique) = devant, auparavant
21.08 √ [περα.] = au-delà	<p>√ [περα.] [πέρα] = <b>au-delà de</b> (+ G.)</p> <p>[cf. en latin per-en-die (= le jour par de là = le surlendemain) ; par-egre (= au-delà du territoire = à l'étranger) ] (<i>élargissement par α</i>)</p> <p>→ πέρας, -τος, τό = terme d'une chose. Ex : κατὰ τὸ πέρας = à la fin.</p> <p>→ περαίνω = achever (aller jusqu'au terme).</p>
21.09 √ [πρα.]	√ [πρα.] <b>πι-πρά-σκ-ω</b> = transporter, vendre. <i>Passif</i> : ἐπράθην ; se complète par πωλέω et ἀπο-δίδομαι.
21.10 √ [πραγ.] = faire affaire	<p>√ [πραγ.] → <b>πράττω = faire des affaires</b> = aller au-delà pour <i>vendre, trafiquer</i>. [Cf. en latin pre-tium (= prix) ; inter-pres (d'abord intermédiaire en affaires). Ex. : εὖ πράττω (= réussir, faire de bonnes affaires).</p> <p>→ πράξις, -έως, ἡ = pratique des affaires.</p> <p>→ πρᾶγμα, τό = affaire (<i>l'objet</i>). Ex. : πράγματα ἔχω (= avoir des difficultés) ; πράγματα παρέχω (= créer des embarras)</p>
21.11 √ [περι*.] = autour	<p>√ [περι.] → <b>περί</b> (<i>élargissement par ι</i>)</p> <p>(<i>préposition</i>). (en général) = <b>autour de</b></p> <p>(en particulier) + G. = au dessus de. Ex : περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι (faire grand cas de) ; περὶ παντός ποιεῖσθαι (estimer par-dessus tt)</p> <p>+ D. = au sujet de</p> <p>+ A. = vers</p> <p>(en composition) - autour. Ex. : περί-βολος, ὁ (= <b>péribole</b>, pourtour → <b>périmètre</b>, <b>période</b>, <b>périoste</b>, <b>péripatéticien</b>, <b>périscopes</b>, <b>péristyle</b>, <b>périple</b>.</p> <p>- très (<i>superlatif</i>). Ex. : περί-φοβος (= très effrayé). [Cf. latin per- dans per-magnus]</p> <p>- par-dessus tout. Ex. : περίγί-γνομαι (= l'emporter sur).</p>
21.12 √ [περικ.] = entour	<p>√ [περικ.] <b>πέριξ</b> (<i>adverbe</i>) = <b>à l'entour</b> (<i>élargissement par α</i>)</p> <p>→ περιπτός ου περισσός = superflu ; (pour περικ-γος)</p> <p>→ περισσεύω = être en plus, être en trop</p>
21.13 √ [πρει.] = ancien	<p>√ [πρει.] → <b>πρέσβυς, -εως = vieux, respectable</b> ; (pour πρει-βυς) [Cf. <i>Hésiode</i> πρει-βῆ-ες (<i>littéralement</i> qui marche en tête) (<i>élargissement par σ</i>) ;</p> <p>[ Cf. au degré zéro i et i, <i>béotien</i> πρισ-γεις, <i>latin</i> pris-cus ; οἱ πρεσβύτεροι (= les vieillards), <i>par opposition</i> à οἱ νεώτεροι (= les jeunes gens) ;</p> <p>→ presbyter (= prêtre), presbyterium (= presbytère).</p> <p>→ πρεσβύ-της, ὁ = vieillard ; → presbyte (= qui a une vue de vieillard).</p> <p>→ πρεσβευ-τής, οὗ, ὁ = ambassadeur (fonction des vieillards).</p>
21.14 √ [πρι.] = auparavant	<p>√ [πρι.] → <b>πρί-ν</b> (<i>adverbe</i>) = auparavant</p> <p>(<i>conjonction</i>) = avant que, avant de. (degré zéro de πρει) [Cf. <i>latin</i> pri-or, pri-mus, pri-die).</p>
22. πέλας 22.01 √ [πελα.] 22.02 √ [πλη.]	<p>√ = <b>πελα, πλη</b> . [ = auprès. p. 126]</p> <p>→ √ [πελα.] πελάζω = s'approcher (<i>Xenophon Anabase ; degré normall et plein</i>)</p> <p>→ √ [πλη.] <b>πλήν</b> (<i>adverbe</i>) = <b>à peu près</b></p> <p>(<i>préposition</i>) + G = <b>excepté (degré zéro et long)</b></p> <p>→ <b>πλησίος</b> = proche. → ὁ πλησίον = le prochain</p> <p>→ <b>πλησίον</b> = <b>auprès</b></p> <p>→ πλησιάζω = s'approcher de (+ D.)</p> <p>→ πλημ-μελέω <i>littéralement</i> = chanter à côté du ton, chanter faux, avoir tort</p> <p>↳ [cf. la Septante LXX : οὐ πλημμελέω traduit 13 fois le verbe οὐχ ≈ être coupable]</p>
23 πέλομαι 22.01 √ [πολ.]	<p><b>πέλομαι = se mouvoir sur place</b> (= <i>versari</i> ; [cf. <i>col-o</i> s'occuper de et <i>colus</i> (quenouille) (correspondance de π et de c). [ = pivoter. p.126]</p> <p>→ √ [πολ.] <b>πόλ-ος, ὁ</b> = pivot, axe autour duquel se meut la terre, d'où → <b>polus</b> (pole)</p> <p>ἀμφί-πολ-ος, ὁ = serviteur : <i>celui qui tourne autour de son maître</i> ; [cf. <i>latin</i> an-cil-la (= servante)].</p>
23.02 √ [κολ.]	→ √ [κολ.] εὖ-κολος = affable : qui est d'un abord facile

<b>23.03</b> √ [κλ.]	→√ [κλ.] κύκλος, ὁ = cercle, roue, cycle : cercle <i>ou</i> période d'années ; ( <i>mot à redoublement expressif, pour κολ-κολ-ος</i> ) ; [cf. <i>anglais</i> wheel (roue) <i>pour</i> hweo-wol : ( <i>correspondance de κ et de hw</i> ) ;  <b>κύκλω</b> ( <i>adverbe</i> ) = en cercle ( <i>préposition</i> ) = autour de (+ G.) ; → cyclique, cyclone (= <i>ouragan qui agit en cercle</i> , (κλ = degré zéro de κολ). κυκλ-όθεν ( <i>adverbe</i> ) = de tous les points d'alentour, tout autour Κύκλ-ωψ, -ωπός, ὁ = Cyclope, <i>géant qui avait un œil unique et circulaire au milieu du front, de là, par la voie étrusque, Cocles</i> (= borgne).
<b>24. πολύς</b>  <b>24.01</b> √ πολυ  <b>24.02</b> √ [πλε.] <b>24.03</b> √ [πλη.]	<b>πολύς, πολλή, πολύ</b> ( <i>adjectif</i> ) = <b>abondant</b> [= beaucoup. p. 129] > <b>πί-μ-πλη-μι</b> = <b>remplir</b> : [cf. <i>latin</i> ple-o, ple-nus, pleri-que, plu-s, pluri-s <i>et anglais</i> full (plein), fill (remplir) ( <i>correspondance de "π" et de "f"</i> ). →√ [πολυ] <b>πολύς, πολλή, πολύ</b> ( <i>adjectif</i> ) = <b>abondant</b> ; nombreux : πλείων, πλείστος ; oi πολλοί = la plupart ; polype, polyglotte, polygamie, polythéisme <b>πολύ</b> ( <i>adverbe</i> ) = beaucoup, longtemps πολλάκις ( <i>adverbe</i> ) = souvent →√ [πλε.] πλεονεξία, ἡ = cupidité (de ἔχω = avoir [ <i>litt.</i> envie d'avoir toujours plus] ) →√ [πλη.] πλή-ρης = plein ; πλήρωμα, ατος, τό = tout ce qui remplit ou complète ; action de remplir, plénitude πλή-θω = être plein πλή-θος, τό = multitude ; τόπλη-θώρη, ἡ = plénitude (Homère) : → pléthore. ἀ-πληστία = insatiabilité
<b>25. σύν*</b>	<b>σύν</b> = <b>avec</b> , également <b>ξύν</b> , et même <b>ξύ</b> dans μεταξύ (= "dans l'intervalle, pendant que ; cf. √ μετά 105) [= avec. p.145] (en composition) συ-, συγ-, συλ-, συμ-, συν- Ex. συ-ζυγία (syzygie), συγ-κοπή, syncope), συλ-λογισμός (syllogisme), σύμ-βολον (symbole), σύν-οδος (synode)
<b>26. ὑπό*</b> = <b>sous</b>	<b>ὑπό</b> , ou <b>ὑπ'</b> (devant une voyelle), <b>οὐ ὑφ'</b> (devant un esprit rude). [= sous. p.157] + G. = <b>par</b> + D. = <b>sous</b> (sans déplacement) + A. = <b>sous</b> (avec déplacement) ; <b>vers</b> [cf. <i>latin</i> sub : ( <i>correspondance de l'esprit rude et de "s"</i> ) ; → hypo-gée ( <i>de γαῖα</i> = terre ; <i>litt.</i> sous-terre), hypo-causte ( <i>de κάω</i> = brûler), hypo-thèque, hypo-ténuse, hypo-crise, hypo-style, etc.
<b>[26. et 27.]</b> <b>ὑπό et ὑπέρ</b>	<b>L'opposition de sens entre ὑπό et ὑπέρ</b> remonte très loin, mais n'est pas absolue ; [= sous et sur. p.157] les 2 mots appartiennent à un même mouvement partant de dessous pour remonter : - <b>ὑπό</b> en désigne la partie inférieure - <b>ὑπέρ</b> en désigne la partie supérieure. [cf. <i>en latin</i> sub- dans sub-latus (= soulevé de bas en haut) <i>et</i> sus- ( <i>pour</i> subs-) dans sus-cipio (= prendre par dessous pour soulever) <i>et</i> dans sus-picio (= regarder d'en bas vers le haut) ; ὑπό ὑπέρ, ὑπέρ ὑπό = sens-dessus-dessous.
<b>27. ὑπέρ*</b> = <b>au-dessus</b>  <b>27.01</b> √ [ὑπ.]  <b>27.02</b> √ [ὑβ.]	<b>ὑπέρ</b> : + G. = <b>au-dessus de</b> (sans toucher) : par opposition à ἐπί (= en touchant) ; <b>au sujet de ; dans l'intérêt de ;</b> + A. = <b>au-delà de ;</b> [cf. <i>latin</i> super : correspondance de l'esprit rude et de "s"] (en composition), <b>ὑπέρ</b> équivaut parfois à un superlatif : cf. <i>latin</i> sum-mus ( <i>pour</i> sub-mus) = le plus haut ; → hyper-bole, hyper-trophie, hyper-boréen, etc. <b>ὑπεράνω</b> ( <i>adverbe</i> ) = <b>tout à fait au-dessus</b> , ecessivement →√ [ὑπ.] ὕψος, τό = hauteur ; ὑπερ-υψόω = élever outre mesure, exalter ὕψηλός = élevé [cf. <i>gaulois</i> Uxello-dunum = Puy d'Issolu]. ὑπτιος = tombé à la renverse [cf. <i>latin</i> supinus] →√ [ὑβ.] ὕβρις, ἑως, ἡ = démesure, excès ; α <i>avec traitement spécial de la labiale</i> ; cf. <i>latin</i> super-bia ; s'oppose à σωφροσύνη (= mesure, sagesse) ὕβριζω = commetytre des excès, outrager, τινατινα, ou εἰς τινα ; [cf. <i>latin</i> super-bire ; faire le contraire de la sagesse antique : μηδὲν ἄγαν = rien de trop ; μέτρον = de la mesure en tout. ὕβριστής = violent, exagéré ; [ cf. <i>latin</i> superèbus]
<b>28. χαίρω</b> = <b>se réjouir</b>	<b>χαίρω</b> ( <i>pour</i> χῦβρις, ἑως, ἡῦβρις, ἑως, ἡαρ-γω) = <b>se réjouir</b> : χαίρήσω, ἐχάρην, κεχάρηκα ; [= se réjouir. p.165] [cf. hor-ior, hor-tor <i>pour</i> hor-itor (d'où ex-horter) : correspondance de χ et de h]



	<p>+ χαῖρε = bonjour (<i>litt.</i> réjouis-toi), <i>marque le caractère gai et rayonnant des Grecs, tandis que vale (= porte-toi bien) indique le caractère plus positif des Romains.</i></p> <p>+ τὸ χαίρειν (= le bonjour) ; + χαίρειν λέγειν (= dire adieu à, renoncer à) ; + χαίρειν ἔαν (laisser aller, envoyer promener).</p>
28.01 √ [χαρ.]	√ [χαρ.] → χαρ-ά, ἡ = <b>joie</b> (celle qu'on éprouve) → χάρ-μη, ἡ = ardeur belliqueuse, joie de combattre.
28.02 √ [χαρι.] = joie → grâce	<p>√ [χαρι.] → χάρις, -τος, ἡ = <b>grâce extérieure</b> (celle qui provoque la joie) ;  <b>bienfait</b> (la joie qu'on procure aux autres) ;  <b>reconnaissance</b> (la joie éprouvée ou exprimée du bienfait reçu) ; ; <b>ex.</b> : χάριν εἰδέναι = savoir gré          (au pluriel) Χάριτες = les Charites, les Grâces          χάριν (<u>préposition postposée</u> + G.) = en faveur de, pour ; ex. : τοῦτου χάριν = en vue de cela, pour cela [cf. <i>latin</i> hujus rei gratia]          χαρίεις = gracieux          χαρίζομαι = accorder (+ A.) ; faire plaisir à (+ D.) et χαριτώ = remplir de grâce, rendre gracieux          χάρις-μα, τό = grâce, don, charisme          εὐ-χαρις = gracieux (→ Eucharis = nymphe dans le "Télémaque")          εὐ-χαριστία, ἡ = reconnaissance ; → eucharistie.</p>
29. χώρα = place	<p><b>χώρα, ἡ = place, emplacement, pays, région, contrée.</b> [= place. p.170]</p> <p>χωρέω - contenir (faire place en soi)          - avancer, se délayer (faire place aux autres)          χωρίον, τό = place réservée, place forte  <b>χωρίς</b> (<u>adverbe</u>) = <b>à part, séparément</b>          (<u>préposition</u>) = <b>sans</b> (+ G.)          χωρίζω = mettre à part, séparer          ἐγ-χωρέω = faire place à, admettre. Ex. : ἐγ-χωρεῖ (= il est possible = <i>il y a place, il y a lieu de</i>)          συγ-χωρέω = accorder, pardonner          ἀνα-χωρέω = se retirer ; ἀνα-χωρητής, ὁ = anachorète, solitaire (<i>celui qui s'est retiré du monde</i>).</p>
30. ὥς	<p>(<u>adverbe</u>) = marque la <b>comparaison</b> = comme, de même que, aussi longtemps que, autant que          marque une <b>relation</b> = comme, de la façon que, autant que, selon (que), dans la mesure où          marque l'intention, le but = en vue de, en guise de, en qualité de, en quelque sorte, à peu près, environ, comm si          marque ne exclamation (<i>avec un adjectif</i>) = quel(le) ... ! ; que ... !          marque 1 interrogation indirecte (<i>avec 1 adjectif ou 1 adverbe</i>) = combien, comme ...</p> <p>(<u>conjonction</u>) - que (<i>avec l'indicatif</i>)          - afin que, pour que, en vue de (<i>avec le subjonctif après 1 temps principal</i>)          - de telle sorte que (<i>avec l'infinitif</i>)</p> <p>- - lorsque, après que, (<i>et avec εὐθύς ou τάχιστα, dès que, avec l'indicatif</i>)          - parce que, puisque, car, (<i>avec l'indicatif</i>)</p> <p><b>Étym.</b> ὥς « comme » : <i>indo-europ.</i> *Hio-, <i>anc. instrum.-abl. du pron. rel.</i> ὅς, cf. <i>sscr.</i> γὰρ ; ὥς démonstr<sup>if</sup> « ainsi » : <i>instrum. de</i> *so-, *to-, <i>pron. démonstr.</i>, v. ὅ.</p>

<sup>3</sup> Mon exemplaire est ancien, mais ce livre, très utile, a été maintes fois réédité, jusqu'en 2007.

<sup>4</sup> Mon exemplaire date de 1954, mais cette grammaire a été revue et rééditée jusqu'en 2005, plutôt sous le nom de A.DAIN que celui de E.RAGON.

<sup>5</sup> Depuis 2020, ce dictionnaire est disponible en ligne sur le site <https://bailly.app/> : À la mémoire du vénézuélien Hugo ChÁVEZ FRÍAS, après trois années de travaux, voici un dictionnaire Grec-Français, numérisé, bâti sur l'édition 1935 du dictionnaire d'Anatole Bailly. Environ 40 bénévoles français, belges, suisse, espagnol, camerounais, pour la plupart professeurs de lettres classiques, offrent ce cadeau à tous les hellénistes francophones et aux autres. L'étymologie a fait l'objet d'une mise à jour partielle mais très substantielle sous la direction de Mark De Wilde.

<sup>6</sup> Double augment : le 1<sup>er</sup> devant la préposition, le 2<sup>nd</sup> devant "σ" par une fausse perception de l'étymologie.